



**Силабус навчальної дисципліни**  
**«ОСНОВИ ПРОФЕСІЙНОЇ ДІЯЛЬНОСТІ ПЕРЕКЛАДАЧА»**  
**Освітньо-професійної програми «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»**  
**Галузь знань: 03 Гуманітарні науки**  
**Спеціальність: 035 Філологія**

<b>Рівень вищої освіти</b>	Перший (бакалаврський)
<b>Статус дисципліни</b>	Навчальна дисципліна вибіркового компонента ОП
<b>Курс</b>	3
<b>Семестр</b>	весняний
<b>Обсяг дисципліни, кредити ЄКТС/години</b>	4 кредити / 120 годин
<b>Мова викладання</b>	англійська
<b>Що буде вивчатися (предмет вивчення)</b>	Професійна компетенція перекладача. Професійні об'єднання перекладачів. Засоби автоматизації перекладу. Професійна діяльність письмового перекладача. Професійна діяльність усного перекладача. Національні та міжнародні нормативи перекладу. Термінологічні системи мови оригіналу та мови перекладу. Засоби перекладу та перекладацькі трансформації. Професійна місія та етика перекладача. Робоче середовище та фахові інструменти перекладача. Переклад та інформаційні технології. Довідкові джерела, зберігання та систематизація даних, управління файлами. Контроль якості перекладу та підрахунок виконаної роботи.
<b>Чому це цікаво/треба вивчати (мета)</b>	Мета курсу полягає в формуванні базових, специфічних та спеціальних складових перекладацької компетенції. Під цим терміном в теорії перекладу прийнято розуміти сукупність знань, умінь та навичок, які дають змогу перекладачеві успішно вирішувати професійні завдання.
<b>Чому можна навчитися (результати навчання)</b>	<b>У результаті вивчення навчальної дисципліни ви будете вміти:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>✓ організувати роботу письмового та усного перекладача;</li> <li>✓ оформити текст-переклад;</li> <li>✓ використовувати технологію Translation memory;</li> <li>✓ користуватися правами та кодексом перекладача;</li> <li>✓ користуватися фаховим інструментарієм письмового та усного перекладу.</li> </ul>
<b>Як можна користуватися набутими знаннями і уміннями (компетентності)</b>	Процес вивчення дисципліни спрямований на формування таких компетентностей: <ul style="list-style-type: none"> <li>✓ розуміння завдань та цілей перекладацької діяльності;</li> <li>✓ усвідомлення засад технології перекладацького процесу;</li> <li>✓ знання стандартів усного та письмового перекладу;</li> <li>✓ розуміння ролі та завдань професійних об'єднань перекладачів;</li> <li>✓ знання професійної етики перекладача, моральних принципів перекладача, норм професійної поведінки перекладача, професійних вимог до перекладача.</li> </ul>
<b>Навчальна логістика</b>	<b>Зміст дисципліни:</b> <i>Специфіка професійної діяльності перекладача.</i> <i>Вміння, навички, інструменти та організація роботи перекладача.</i> <i>Професійна місія та етика перекладача.</i> <i>Виконання перекладу: точка зору клієнта/ точка зору перекладача.</i>

	<p><i>Робоче середовище та фахові інструменти перекладача. Переклад та інформаційні технології. Довідкові джерела, зберігання та систематизація даних, управління файлами. Контроль якості перекладу та підрахунок виконаної роботи.</i></p> <p><b>Види занять:</b> лекції, практичні заняття <b>Методи навчання:</b> аудиторні, домашні, онлайн (за місцем виконання); індивідуальні, парні, у малих групах (за режимом виконання); аудіовізуальні, аудитивні (за каналом отримання інформації) та метод проектів <b>Форми навчання:</b> очна, заочна</p>
<b>Пререквізити</b>	Дана дисципліна базується на знаннях таких дисциплін, як «Психологія», «Сучасні інформаційні технології в перекладацькій діяльності», «Вступ до перекладознавства», «Переклад в авіаційній галузі».
<b>Пореквізити</b>	Знання, отримані з дисципліни «Основи професійної діяльності перекладача», будуть використовуватись під час вивчення таких навчальних дисциплін: «Редагування перекладів», «Практика усного перекладу», «Послідовний переклад та техніка нотування».
<b>Інформаційне забезпечення з репозитарію та фонду НТБ НАУ</b>	<p><b>Науково-технічна бібліотека НАУ:</b> 1. Гудманян А. Г., Сидорук Г.І., Основи професійної діяльності перекладача: конспект лекцій (Англ. мовою). К.: НАУ, 2008. – 80 с. 2. Терехова С. І. Вступ до перекладознавства. (Сучасні проблеми і теорії. Діяльність перекладача. Основи техніки перекладу). К.: Вид. центр КНЛУ, 2002. – 163 с.</p> <p><b>Репозитарій НАУ:</b> <a href="https://er.nau.edu.ua/handle/NAU/48043">https://er.nau.edu.ua/handle/NAU/48043</a></p>
<b>Локація та матеріально-технічне забезпечення</b>	Аудиторія теоретичного навчання, проектор, схеми, таблиці тощо
<b>Семестровий контроль, екзаменаційна методика</b>	Залік, тестування, творчі завдання.
<b>Кафедра</b>	Англійської філології і перекладу
<b>Факультет</b>	Факультет лінгвістики та соціальних комунікацій
<b>Викладач(і)</b>	 <p><b>СЕМИГІНІВСЬКА Тетяна Григорівна</b> <b>Посада:</b> доцент <b>Науковий ступінь:</b> кандидат педагогічних наук <b>Вчене звання:</b> – <b>Профайл викладача:</b> <a href="https://scholar.google.com.ua/citations?hl=uk&amp;user=02QoZGkAAAAJorcid.org/0000-0003-0071-038X&amp;user=PpsH1wMAAAAJ">https://scholar.google.com.ua/citations?hl=uk&amp;user=02QoZGkAAAAJorcid.org/0000-0003-0071-038X&amp;user=PpsH1wMAAAAJ</a> <b>Тел.:</b> (044) 406-70-92 <b>E-mail:</b> tetiana.semyhinivska@npp.nau.edu.ua <b>Робоче місце:</b> 8. 1409</p>
<b>Оригінальність навчальної дисципліни</b>	<b>Авторський курс.</b> Навчає як застосовувати стандарти усного та письмового перекладу; пояснює роль та завдання професійних об'єднань перекладачів; професійної етики перекладача, моральних принципів перекладача, норм професійної поведінки перекладача, професійних вимог до перекладача, розуміння завдань та цілей перекладацької діяльності; усвідомлення засад технології перекладацького процесу;
<b>Лінк на дисципліну</b>	Google Classroom G Suite: jbn6mg3